



Elisa Moriano Morales

# CONCEPTO Y PRÁCTICA DE LA BIBLIOTECA INTERCULTURAL

*La labor social de la biblioteca pública a la hora de integrar grupos minoritarios se ha convertido en algo esencial. Atender sus necesidades, escucharles o conocer su bagaje sociocultural son aspectos que se ven apoyados y compensados por la motivación característica de estas personas, deseosas de aprender nuestra cultura y nuestra lengua. Aprovechemos, desde la biblioteca, estas posibilidades.*

Como ha ocurrido en los territorios que protagonizan un crecimiento económico más lento y sostenido, el fenómeno migratorio en Extremadura es de una novedad relativa frente a otras comunidades autónomas, y de forma consecuente el trabajo bibliotecario de atención a los inmigrantes participa también de esa condición novedosa, en un espacio que ha superado el reto de la alfabetización más tarde que en el conjunto de Europa occidental, en un proceso que está muy ligado al autogobierno.

Más allá de las cifras, este fenómeno migratorio afecta a personas con perentorias necesidades lingüísticas, por supuesto, pero también con necesidades que afectan a su condición de ciudadanos y personas. En ese empeño resulta esencial el trabajo de fomento de la lectura e integración cultural, que está en la base de su proceso de integración, al demostrar una vez más que la cultura resulta un importante vehículo que facilita la cohesión social y el éxito académico.

Y aquí surge un imperativo que incide en el valor social que la biblioteca tiene a la hora de facilitar la integración social de estos grupos minoritarios y, al tiempo, intervenir en la lucha contra el prejuicio cultural. Esas minorías étnicas, lingüísticas o culturales que nutren nuestras ciudades y pueblos están contempladas en la normativa internacional como objetos de atención sobre los que se debe cuidar el acceso a la información en igualdad de condiciones con el resto de la comunidad.

Así lo señala el *Manifiesto de la UNESCO en favor de las Bibliotecas Públicas*: las bibliotecas públicas son instituciones abiertas a todos los miembros de la comunidad, capaces de representar su diversidad cultural y lingüística y han de ser utilizadas libremente y en igualdad de condiciones por todas aquellas personas que integran la comunidad, sin hacer ningún tipo de distinción.

Hasta aquí, la “teoría”, porque si algo resulta evidente es que todos los bibliotecarios se han dado cuenta, al iniciar sus tareas, de la existencia de esos distintos tipos de lectores inmigrantes que acuden a ellas y las convierten, por la fuerza de su presencia, en *bibliotecas interculturales*, un concepto de especial relevancia que atiende a la diversidad cultural existente y remite, en la práctica, al universo de lectores inmigrantes procedentes de países con sistemas educativos muy diferentes; se trata de un concepto sobre el que gira todo el trabajo con in-

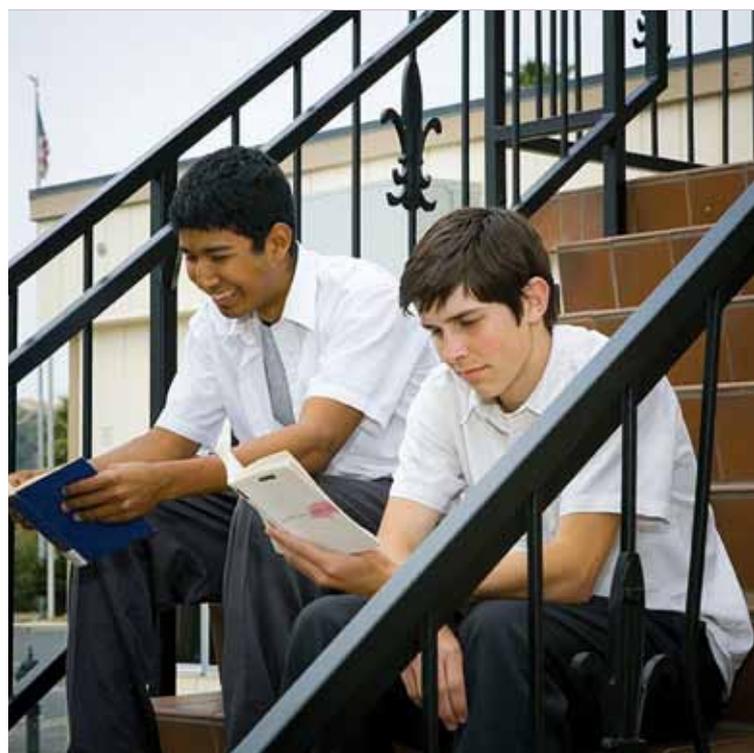
migrantes y que en este artículo se define desde la práctica.

Resulta muy importante señalar que dentro de esta diversidad están, por supuesto, los lectores españoles, con todos sus niveles, competencias y deficiencias, junto a un grupo al mismo tiempo homogéneo y muy diferente: el formado por los lectores inmigrantes (fundidos en la transversalidad social de su localidad: transversalmente con sus compañeros de clase, de trabajo, de edad, de lengua, de aficiones, de competencia curricular o lingüística...).

Y la biblioteca -que no es más que la suma de sus recursos y, sobre todo, del trabajo de sus bibliotecarios y bibliotecarias- trata como puede de adaptarse a la persona que viene a leer y a consultar, y valorar cuidadosamente sus características.

En primer lugar, resulta imprescindible evaluar las experiencias previas de lectura -o su ausencia- como requisito previo y sencillo: antes de articular cualquier programación, es importante considerar el bagaje sociocultural de los usuarios inmigrantes para potenciar sus estrategias de lectura, escucharles para saber cuáles son sus necesidades prioritarias y potenciar su autonomía.

Además, el inmigrante cuenta normalmente con una baza a su favor: un alto grado de motivación derivado de la necesidad real que tiene de



aprender nuestra lengua y ampliar su cultura y sus conocimientos leyendo, para poder desenvolverse en el ámbito laboral o en la búsqueda de empleo.

Por lo tanto, en nuestra biblioteca intercultural la diversidad resulta muy similar a la de los usuarios autóctonos, y obliga a ofrecer diferentes tipos de actividades y libros, estrategias paralelas muchas veces, y otras coincidentes, con las planificadas para nuestros lectores habituales.

A continuación proponemos un cuadro resumen de medios y posibilidades que deben estar presentes en los programas que desarrollan las bibliotecas que quieren atender a esta demanda cada vez más frecuente (y que son una síntesis muy esquemática del trabajo de investigación que hemos desarrollado durante los años 2008-2009 gracias a una beca de investigación de la Consejería de Cultura y Turismo de la Junta de Extremadura, encaminada a elaborar principios y materiales de atención a la población inmigrante en las bibliotecas desde una perspectiva intercultural):

#### *Aspectos básicos de la programación*

- Diseñar actividades en grupo que se reali-

*Esas minorías étnicas, lingüísticas o culturales que nutren nuestras ciudades y pueblos están contempladas en la normativa internacional como objetos de atención sobre los que se debe cuidar el acceso a la información en igualdad de condiciones con el resto de la comunidad.*

cen de forma continua y que se proyecten desde la premisa de evitar la marginación de aquellos que carezcan de las destrezas necesarias para comunicarse; entre estas deben aparecer actividades de ocio para la interacción con los demás, así como actividades de integración específicas: cuentacuentos con narraciones de origen, calendario de fiestas de origen, y actividades de integración y creación colectiva.

- Programar como objetivo en esta materia la confección de una *guía del lector* que en el viaje por la biblioteca acompañe a estos usuarios singulares por las diferentes



secciones, salas y zonas y les explique qué deben elegir y por qué.

- Crear -e invertir en su formación- la figura del *bibliotecario mediador*, especializado en la atención a inmigrantes, complementado con servicios de atención inmediata a inmigrantes desde la misma entrada de la biblioteca.
- Plantear la creación de una sección a la que el lector llegue una vez haya adquirido la competencia lingüística que le permitirá acceder a los libros que le sirvan de enlace para relacionarse con otros lectores españoles o extranjeros que hayan adquirido ya la competencia lingüística (por ejemplo, a través de los clubes de lectura), a partir del conocido como nivel de competencia B1.

#### Fondos bibliotecarios precisos:

- Libros adaptados (materiales de *fácil lectura*, acorde con las necesidades de los inmigrantes).
- Libros en su lengua de origen para evitar el desarraigo y la aceptación por parte de la sociedad de acogida de las diferencias culturales.
- Manuales de ELE (enseñanza de la lengua española para extranjeros) y directorio de portales y páginas webs tanto para el voluntariado como para los propios inmigrantes.

#### Elementos de valor añadido en la atención a inmigrantes:

- Fomentar la participación de los usuarios en un voluntariado que enseñe y atienda a quienes quieran aprender la lengua española.
- Cuidar el sentido de la biblioteca como centro de información cultural y de las actividades que se realizan en la localidad.
- Establecer actividades especialmente dirigidas a evitar el fracaso escolar y la integración infantil.
- Y, con especial cuidado, atender la presencia hemerográfica de medios de comunicación de los lugares de origen de los grupos mayoritarios, bien en soporte tradicional, o bien aprovechando los soportes digitales, como

factor primordial para evitar el desarraigo.

No son estas líneas prioritarias más que desarrollos, probados en la práctica, de las propuestas y mandatos del documento de la IFLA denominado *Comunidades multiculturales*.

*Resulta muy importante señalar que dentro de esta diversidad también están, por supuesto, los lectores españoles, con todos sus niveles, competencias y deficiencias.*

*Directrices para el Servicio Bibliotecario*, que propone promover normas de justicia y equidad en servicios bibliotecarios para minorías étnicas y culturales y que insiste -y este matiz es primordial- en que dichos servicios no deben plantearse como “adicionales”, sino que se conciben como parte integrante de la institución: todos estos colectivos deben disponer de “materiales bibliotecarios y acceso a servicios de información conectados en red, en su idioma preferido y que reflejen su propia cultura”.

En definitiva, resulta necesario que esta voluntad integradora que nace en las bibliotecas y a través de sus profesionales, y que desea dar a conocer las distintas realidades, sea atendida desde la convicción de que realidades hay muchas y todas resultan válidas y enriquecedoras siempre que formen parte del amplio universo de valores y derechos de nuestro modelo democrático; y qué mejor medio que la literatura, el cine o la música para mostrarlas, y qué mejor lugar donde exponerlas que la biblioteca pública en su papel de receptora de palabras, pensamiento, crítica y reflexión. Y sin olvidar que cada bibliotecaria o bibliotecario tiene su carisma, su forma de ser, su ánimo y su motivación: es el artista de la biblioteca. ■

**AUTORA:** Moriano Morales, Elisa.

**TÍTULO:** Concepto y práctica de la biblioteca intercultural.

**RESUMEN:** En este artículo se describe la necesidad de trabajar con inmigrantes en la biblioteca pública para lograr su integración en nuestro país. A partir de un trabajo de investigación desarrollado desde la Consejería de Cultura y Turismo de la Junta de Extremadura, se exponen los medios y posibilidades que deben estar presentes en los programas que desarrollen aquellas bibliotecas que deseen atender esta demanda cada vez más frecuente.

**MATERIAS:** Bibliotecas Públicas / Inmigrantes / Integración / Multiculturalidad / Funciones de las Bibliotecas Públicas / Servicios Bibliotecarios para Inmigrantes / Extremadura.